

SEGUNDO ENCUENTRO NACIONAL DE CORRECTORES DE TEXTOS  
“HACIA LA PROFESIONALIZACIÓN Y EL RECONOCIMIENTO DEL CORRECTOR”  
LIMA, 15 Y 16 DE FEBRERO DE 2013

## LOS LÍMITES DE LA CORRECCIÓN: ¿CORREGIR O REESCRIBIR?

Sofía Rodríguez Barrios

### 1. Introducción

En el Perú, el corrector es autodidacta. No existe la corrección de estilo como carrera universitaria ni en posgrado, solo hay cursos cortos o talleres, esfuerzos individuales por capacitar a los correctores. Al parecer, estos serían los dos factores principales por los que en el país se tiene una idea imprecisa de la labor del corrector. Distinta es la suerte de aquellos que integran equipos de trabajo en editoriales o en diarios, pues existe una guía por parte de los correctores más experimentados o un manual de estilo de cumplimiento obligatorio.

Desde mi experiencia, observo que cada vez más correctores, sobre todo jóvenes, se muestran inseguros cuando deben explicar cuál es su función; ante la duda, terminan adecuándose a las necesidades o –peor aun– a las exigencias del cliente. De otro lado, enfrentamos una realidad difícil, pues los correctores peruanos recibimos textos descuidados, imprecisos, de redacción pobre; lo que conduce a que las funciones de los correctores no estén delimitadas claramente.

En esta ponencia presentaré muestras de cómo el trabajo de corrección termina, a veces, en la reescritura del texto. Me pregunto si ello se debe a que en nuestro país no se distinguen, como en otros, los diferentes tipos de corrección: de textos, de pruebas, de estilo, etc., por lo cual todo el trabajo de revisión recae en una sola persona. En suma, busco una respuesta a la

pregunta: ¿Por qué gran parte de los correctores peruanos reescriben lo que se les encomendó corregir?

La otra arista de este trabajo aborda tres asuntos que me preocupan: ¿Por qué existe la idea de que el corrector es una especie de “negro literario”? ¿Quién marca el límite del trabajo que ejercemos los correctores peruanos en el proceso editorial? ¿Qué hacer en una realidad en la que los autores o editores nos entregan textos sin editar o desestructurados, con fallas de redacción, estilo, ortográficas, léxicas, gramaticales, y de contenido y significación?

## 2. De la metodología y la muestra

Durante los años que vengo trabajando en medios periodísticos y en la docencia, he tenido la ocasión de evaluar las competencias de varias docenas de correctores. La diversidad de criterios y la falta de uniformidad en el tratamiento de los textos me llevaron a pensar en que, si bien los correctores son diferentes, pues esa es la naturaleza humana, no es casual que un porcentaje alto reescriba los textos que se les encomendó corregir. Para este trabajo, he elegido dos párrafos que me servirán para mostrar la situación descrita.

La primera parte de mi investigación se basa en los resultados de las pruebas de corrección tomadas entre enero de 2006 y abril de 2011, con el fin de evaluar las competencias de correctores en ejercicio. El universo lo constituyen 32 correctores que resolvieron la prueba en Word, con la herramienta control de cambios y con acceso a internet para consultar diccionarios virtuales y buscadores.

La prueba de corrección estuvo estructurada en tres partes. La primera, con un valor de 5 puntos, contenía preguntas de opciones múltiples; la segunda valía también 5 puntos y eran preguntas de desarrollo; y la tercera constaba de cinco párrafos con errores, con un valor de 10 puntos. Los resultados de esta última parte: 28 sujetos (85 por ciento) reescribieron los párrafos.

He seleccionado para mostrar en este trabajo las correcciones de ocho personas, todas de edades, sexo, formación y años de experiencia diversos. Como se observa en el Cuadro 1, los sujetos rindieron una prueba de redacción, previamente a la evaluación en corrección, exigencia que me parece necesaria y que aplico desde hace varios años, pues opino que para ser un buen corrector se requiere, primero, demostrar competencias en redacción.<sup>i</sup>

**Cuadro 1**

	Sexo	Edad	Formación	Años de experiencia	Prueba de redacción(*)
<b>Sujeto 1</b>	Mujer	43	Lingüística (egresada)	17	Excelente
<b>Sujeto 2</b>	Mujer	33	Literatura (estudios incompletos)	9	Muy buena
<b>Sujeto 3</b>	Hombre	39	Lingüística (estudios incompletos)	12	Muy buena
<b>Sujeto 4</b>	Hombre	29	Periodista (titulado)	5	Excelente
<b>Sujeto 5</b>	Hombre	27	Historia (estudios incompletos)	6	Excelente
<b>Sujeto 6</b>	Mujer	34	Derecho (estudios completos)	6	Excelente
<b>Sujeto 7</b>	Mujer	53	Secretaria (jubilada)	22	Muy buena
<b>Sujeto 8</b>	Hombre	35	Profesor de inglés	7	Excelente

### 3. Del corpus

Con este trabajo intento demostrar que muchos correctores reescriben los textos que se les encarga y que, en esos afanes, algunos descuidan lo principal, que es evitar la publicación de errores. He escogido dos párrafos de la prueba de corrección para demostrar mi hipótesis.

#### Texto 1

*La lengua es el organo principal del gusto. Es un cuerpo carnoso, fibroso y movil formado por una red de musculos y recubierto por una mucosa. Ademas de ser útil parra la percepcion de los sabores, tambien cumple un rol importante en la articulacion de los sonidos, la masticacion, la deglucion y la succion. Se compone por una parte osea, una muscular y otra mucosa. La lengua posee una estructura espacial y unica, ya que tiene una movilidad extraordinaria y en tres dimensiones (de adelante hacia atras, del borde hacia el medio y de arriba a abajo).*

A continuación, las ocho versiones del Texto 1, todas con la herramienta control de cambios:

<p><b>Sujeto 1</b></p>	<p>La lengua es el <del>organ</del><u>o</u><del>organo</del> principal del gusto. <del>E; es un cuerpo</del> <u>e</u><del>es</del> <u>un</u><del>un</del> <u>cuerpo</u> <del>car</del><u>no</u><del>car</del><u>no</u><del>s</del><u>o</u> <u>car</u><del>no</del><u>s</u><del>o <u>o</u><del>o</del><u>o</u> <u>fib</u><del>ro</del><u>so</u> <u>fib</u><del>ro</del><u>so</u> <u>y</u> <u>mo</u><del>vi</del><u>l</u><u>mo</u><del>vi</del><u>l</u> <u>y</u> <u>es</u><del>t</del><u>á</u> <u>fo</u><del>rm</del><u>ad</u><u>o</u> <u>fo</u><del>rm</del><u>ad</u><u>o</u> <u>po</u><del>r</del> <u>u</u><del>na</del> <u>re</u><del>d</del> <u>de</u> <u>mu</u><del>sc</del><u>u</u><del>l</del><u>o</u><del>s</del> <u>mu</u><del>sc</del><u>u</u><del>l</del><u>o</u><del>s</del> <u>y</u> <u>re</u><del>cu</del><u>bi</u><del>er</del><u>t</u><u>o</u> <u>po</u><del>r</del> <u>u</u><del>na</del> <u>mu</u><del>co<del>s</del><u>a</u> <u>la</u> <u>re</u><del>cu</del><u>br</u><u>e</u>. <u>Ad</u><del>em</del><u>ás</u> <u>de</u> <u>se</u><del>r</del> <u>ú</u><del>ti<del>l</del><u>o</u> <u>ir</u> <u>pa</u><del>rr</del><u>a</u> <u>pa</u><del>rr</del><u>a</u> <u>la</u> <u>pe</u><del>re<del>ce<del>p</del><u>ci</u><del>o<del>n</del> <u>pe</u><del>re<del>c</del><u>i</u><del>b</del><u>i</u><del>r</del> <u>de</u> <u>lo</u><del>s</del> <u>sa</u><del>bo<del>r</del><u>e</u><del>s</del> <u>cu</u><del>m<del>p<del>l<u>e</u><del>n</del> <u>ta</u><del>m<del>b<u>i</u><del>e<del>n</del> <u>cu</u><del>m<del>p<del>l<u>e</u> <u>u</u><del>n</del> <u>ro</u><del>l</del> <u>pa</u><del>p<u>e</u><del>l</del> <u>im</u><u>po</u><del>r<u>ta</u><u>n</u><u>t</u><u>e</u> <u>pa</u><del>ra<u>e</u><u>n</u> <u>la</u> <u>ar</u><u>t</u><u>i</u><u>c</u><u>u</u><u>l</u><u>a</u><u>c</u><u>i</u><u>o</u><u>n</u> <u>de</u> <u>pr</u><u>o</u><u>n</u><u>u</u><u>n</u><u>c</u><u>i</u><u>a</u><u>r</u> <u>lo</u><del>s</del> <u>so</u><u>n</u><u>i</u><u>d</u><u>o</u><u>s</u> <u>la</u> <u>ma</u><u>st</u><u>i</u><u>c</u><u>a</u><u>c</u><u>i</u><u>o</u><u>n</u> <u>ma</u><u>st</u><u>i</u><u>c</u><u>a</u><u>r</u> <u>la</u> <u>de</u><u>gl</u><u>u</u><u>c</u><u>i</u><u>o</u><u>n</u> <u>de</u><u>gl</u><u>u</u><u>t</u><u>i</u><u>r</u> <u>y</u> <u>la</u> <u>su</u><u>cc</u><u>i</u><u>o</u><u>n</u> <u>su</u><u>cc</u><u>i</u><u>o</u><u>n</u><u>a</u><u>r</u>. <u>La</u> <u>l</u><u>e</u><u>n</u><u>g</u><u>u</u><u>a</u> <u>se</u> <u>co</u><u>m</u><u>p</u><u>o</u><u>n</u><u>e</u> <u>de</u> <u>se</u> <u>co</u><u>m</u><u>p</u><u>o</u><u>n</u><u>e</u> <u>po</u><del>r</del> <u>u</u><del>n</del><u>a</u> <u>pa</u><u>r</u><u>t</u><u>e</u> <u>o</u><del>s</del><u>e</u><u>a</u> <u>o</u><del>s</del><u>e</u><u>a</u> <u>u</u><u>n</u><u>a</u> <u>mu</u><u>s</u><u>c</u><u>u</u><u>l</u><u>a</u><u>r</u> <u>y</u> <u>o</u><u>t</u><u>r</u><u>a</u> <u>mu</u><u>co</u><u>s</u><u>a</u>. <u>La</u> <u>l</u><u>e</u><u>n</u><u>g</u><u>u</u><u>a</u> <u>e</u><u>s</u><u>t</u><u>e</u> <u>ó</u><u>r</u><u>g</u><u>a</u><u>n</u><u>o</u> <u>po</u><u>s</u><u>e</u><u>e</u> <u>u</u><u>n</u><u>a</u> <u>e</u><u>s</u><u>t</u><u>r</u><u>u</u><u>c</u><u>t</u><u>u</u><u>r</u><u>a</u> <u>e</u><u>s</u><u>p</u><u>a</u><u>c</u><u>i</u><u>a</u><u>l</u> <u>e</u><u>s</u><u>p</u><u>e</u><u>c</u><u>i</u><u>a</u><u>l</u> <u>y</u> <u>u</u><u>n</u><u>i</u><u>c</u><u>a</u> <u>u</u><u>n</u><u>i</u><u>c</u><u>a</u> <u>y</u><u>a</u> <u>q</u><u>u</u><u>e</u> <u>po</u><u>s</u><u>e</u><u>e</u> <u>ti</u><u>e</u><u>n</u><u>e</u> <u>u</u><u>n</u><u>a</u> <u>mo</u><u>vi</u><u>l</u><u>i</u><u>d</u><u>a</u><u>d</u> <u>e</u><u>x</u><u>t</u><u>r</u><u>a</u><u>o</u><u>r</u><u>d</u><u>i</u><u>n</u><u>a</u><u>r</u><u>i</u><u>a</u> <u>mo</u><u>vi</u><u>l</u><u>i</u><u>d</u><u>a</u><u>d</u> <u>y</u> <u>h</u><u>a</u><u>s</u><u>t</u><u>a</u> <u>e</u><u>n</u> <u>tr</u><u>e</u><u>s</u> <u>di</u><u>m</u><u>e</u><u>n</u><u>s</u><u>i</u><u>o</u><u>n</u><u>e</u><u>s</u> <u>e</u><u>s</u><u>e</u><u>n</u><u>t</u><u>i</u><u>d</u><u>o</u><u>s</u>: <u>(de</u> <u>adel</u><u>a</u><u>n</u><u>t</u><u>e</u> <u>h</u><u>a</u><u>c</u><u>i</u><u>a</u> <u>a</u><u>t</u><u>r</u><u>a</u><u>s</u><u>a</u><u>t</u><u>r</u><u>á</u><u>s</u> <u>del</u> <u>bor</u><u>d</u><u>e</u> <u>h</u><u>a</u><u>c</u><u>i</u><u>a</u> <u>e</u><u>l</u> <u>me</u><u>d</u><u>i</u><u>o</u> <u>y</u> <u>de</u> <u>ar</u><u>r</u><u>i</u><u>b</u><u>a</u> <u>a</u> <u>ab</u><u>a</u><u>j</u><u>o</u><u>)</u>.</del></del></del></del></del></del></del></del></del></del></del></del></del></del></del></del></del></del></del></del></p>
<p><b>Sujeto 2</b></p>	<p><del>La lengua es el</del> <u>El</u> <u>o</u><del>rgan</del><u>o</u><del>organo</del> principal del gusto <u>se llama</u> <u>l</u><u>e</u><u>n</u><u>g</u><u>u</u><u>a</u>. <u>Es</u> <u>u</u><u>n</u><u>a</u> <u>c</u><u>u</u><u>e</u><u>r</u><u>p</u><u>o</u> <u>ca</u><u>r</u><u>n</u><u>o</u><u>s</u><u>o</u> <u>fi</u><u>b</u><u>r</u><u>o</u><u>s</u><u>o</u> <u>y</u> <u>mo</u><del>vi</del><u>l</u><u>mo</u><del>vi</del><u>l</u> <u>que</u> <u>se</u> <u>fo</u><del>r</del><u>m</u><u>a</u><del>d<u>o</u> <u>po</u><del>r</del> <u>u</u><del>n</del><u>a</u> <u>re</u><u>d</u> <u>de</u> <u>mu</u><del>sc</del><u>u</u><del>l</del><u>o</u><del>s</del> <u>mu</u><del>sc</del><u>u</u><del>l</del><u>o</u><del>s</del> <u>y</u> <u>lo</u> <u>re</u><u>cu</u><u>bi</u><u>er</u><u>t</u><u>o</u> <u>po</u><u>r</u> <u>re</u><u>cu</u><u>br</u><u>e</u> <u>u</u><u>n</u><u>a</u></del></p>

	<p>mucosa. <del>Ademas de ser</del> <u>Es</u> útil <del>parra</del> <u>para</u> la <del>percepcion</del> <u>percepción</u> de los sabores, <del>tambien</del> <u>también</u> cumple <del>un</del> <u>un</u> rol importante en la <del>articulacion</del> <u>articulación</u> de los sonidos, la <del>masticacion</del> <u>masticación</u>, la <del>deglucion</del> <u>deglución</u> y la <del>suecion</del> <u>succión</u>. <del>Se compone por u</del> <u>Una</u> parte <del>osea</del> <u>ósea</u>, <del>una otra</del> <u>una</u> muscular y <del>otra una</del> <u>otra</u> <del>tercera</del> <u>tercera</u>, <del>mucosa</del> <u>mucosa</u>, <del>conforman su estructura</del> <u>conforman su estructura</u>. <del>La lengua posee una estructura espacial y unica, ya que tiene una</del> <u>Este extraordinario órgano se mueve</u> <del>movilidad extraordinaria y</del> <u>en tres dimensiones</u> (de adelante hacia <del>atras</del> <u>atrás</u>, del borde hacia el medio y de arriba a abajo).</p>
Sujeto 3	<p>La lengua es <del>el un organo</del> <u>el órgano</u> <del>importante</del> <u>principal</u> <del>del gusto</del> <u>del gusto</u>. Es un cuerpo carnososo, fibroso y <del>movil</del> <u>móvil</u> formado por <del>una red de</del> <u>una red de</u> <del>museulos</del> <u>músculos</u>, <del>huesos</del> <u>huesos</u> y recubierto por una mucosa. <del>Ademas de ser,</del> <u>Además de ser,</u> útil <del>parra</del> <u>para</u> la <del>percepcion</del> <u>percepción</u> de <del>los ssabores,</del> <u>los sabores,</u> <del>tambien</del> <u>también</u> cumple <del>un rol importante en</del> <u>un rol importante en</u> <del>y</del> <u>y</u> la <del>articulacion</del> <u>articulación</u> de los sonidos, <del>;</del> <u>;</u> <del>asimismo,</del> <u>asimismo,</u> <del>para</del> <u>para</u> la <del>masticacion</del> <u>masticación</u>, la <del>deglucion</del> <u>deglución</u> y la <del>suecion</del> <u>succión</u>. <del>Se compone por una parte</del> <u>Se compone por una parte</u> <del>osea, una muscular y otra mucosa</del> <u>ósea, una muscular y otra mucosa</u>. <del>La lengua posee una estructura especial y unica, ya que tiene una movilidad extraordinaria y</del> <u>La lengua posee una estructura especial y unica, ya que tiene una movilidad extraordinaria y</u> <del>Se mueve en tres dimensiones</del> <u>Se mueve en tres dimensiones</u>: (de adelante hacia <del>atras</del> <u>atrás</u>, del borde hacia el medio y de arriba a abajo).</p>
Sujeto 4	<p>La lengua es el <del>organo</del> <u>órgano</u> principal del gusto. Es un cuerpo carnososo, fibroso y <del>movil</del> <u>móvil</u> formado por una red de <del>museulos</del> <u>músculos</u> y recubierto por una mucosa. <del>Ademas</del> <u>Además</u> de ser útil <del>parra</del> <u>para</u> la <del>percepcion</del> <u>percepción</u> de los sabores, <del>tambien</del> <u>también</u> cumple <del>un</del> <u>un</u> rol importante en la <del>articulacion</del> <u>articulación</u> de los sonidos, la <del>masticacion</del> <u>masticación</u>, la <del>deglucion</del> <u>deglución</u> y la <del>suecion</del> <u>succión</u>. Se compone por una parte <del>osea</del> <u>ósea</u>, una muscular y otra mucosa. La lengua posee una estructura <del>espacial</del> <u>especial</u> y <del>unica</del> <u>única</u>, ya que tiene una movilidad extraordinaria y en tres dimensiones (de adelante hacia <del>atras</del> <u>atrás</u>, del borde hacia el medio y de arriba a abajo).</p>
Sujeto 5	<p><del>La lengua es e</del> <u>El</u> <del>organ</del> <u>órgano</u> principal del gusto. <del>Es es</del> <u>Es</u> un cuerpo carnososo, fibroso y <del>movil</del> <u>móvil</u> formado por una red de <del>museulos</del> <u>músculos</u> y recubierto por una mucosa. <del>Ademas</del> <u>Además</u> de ser útil <del>parra</del> <u>para</u> la <del>percepcion</del> <u>percepción</u> de los sabores, <del>tambien</del> <u>también</u></p>

	<p>cumple<del>mn</del> un rol importante en la <del>articulacion</del><u>articulación</u> de los sonidos, la <del>masticacion</del><u>masticación</u>, la <del>deglucion</del><u>deglución</u> y la <del>suecion</del><u>succión</u>. Se compone por una parte <del>osea</del><u>ósea</u>, una muscular y otra mucosa. La lengua posee una estructura espacial y <del>unica</del><u>única</u>, ya que tiene una movilidad extraordinaria y en tres dimensiones (<del>de</del><u>adelante</u><del>hacia</del><u>atrás</u>, <del>del borde</del><u>hacia el medio</u>, <del>y de arriba</del><u>abajo</u>).</p>
<b>Sujeto 6</b>	<p>La lengua <del>es el organo</del><u>órgano</u> principal del gusto. <del>Es un cuerpo</del> <u>Es un cuerpo</u> carnosos, fibroso y <del>movil</del><u>móvil</u>. <del>formado por una red de musculos</del> <u>La conforman músculos</u> y la recubre una mucosa. <del>Ademas</del><u>Además</u>, <del>de ser útil para</del> <u>su utilidad está en permitir</u> la <del>percepcion</del><u>percepción</u> de los sabores; <del>tambien</del><u>también</u> cumple<del>mn</del> un rol importante en la <del>articulacion</del><u>articulación</u> de <del>los</del> sonidos, en la <del>masticacion</del><u>masticación</u>, <del>deglucion</del><u>deglución</u> y <del>suecion</del><u>succión</u>. <u>Se</u> <del>La lengua, como tal,</del> se compone por una parte <del>osea</del><u>ósea</u>, <del>una</del><u>otra</u> muscular y mucosa. <del>La lengua p</del><u>Posee</u> una estructura espacial y <del>unica</del><u>única</u>, ya que se mueve en tres dimensiones (de adelante hacia <del>atrás</del><u>atrás</u>, del borde hacia el medio y de arriba a abajo).</p>
<b>Sujeto 7</b>	<p>La lengua es el <del>organo</del><u>órgano</u> principal del gusto. Es un cuerpo carnosos, fibroso y <del>movil</del><u>móvil</u> formado por una red de <del>musculos</del><u>músculos</u> y recubierto por una mucosa. <del>Ademas</del><u>Además</u> de ser útil para la <del>percepcion</del><u>percepción</u> de los sabores, <del>tambien</del><u>también</u> cumple<del>mn</del> un rol importante en la <del>articulacion</del><u>articulación</u> de los sonidos, la <del>masticacion</del><u>masticación</u>, la <del>deglucion</del><u>deglución</u> y la <del>suecion</del><u>succión</u>. Se compone por una parte <del>osea</del><u>ósea</u>, una muscular y otra <u>parte</u> mucosa. La lengua posee una estructura <del>espacial</del><u>especial</u> y <del>unica</del><u>única</u>, ya que tiene una movilidad extraordinaria y en tres dimensiones (de adelante hacia <del>atrás</del><u>atrás</u>, del borde hacia el medio y de arriba a abajo).</p>
<b>Sujeto 8</b>	<p>La lengua es el <del>organo</del><u>órgano</u> principal del gusto. Es un cuerpo carnosos, fibroso y <del>movil</del><u>móvil</u> formado por una red de <del>musculos</del><u>músculos</u> y recubierto por una mucosa. <del>Ademas</del><u>Además</u> de ser útil para la <del>percepcion</del><u>percepción</u> de los sabores, <del>tambien</del><u>también</u> cumple<del>mn</del> un rol importante en la <del>articulacion</del><u>articulación</u> de los sonidos, la <del>masticacion</del><u>masticación</u>,</p>

	la <del>deglucion</del> <u>deglución</u> y la <del>suecions</del> <u>succión</u> . Se compone por una parte <del>osea</del> <u>ósea</u> , una muscular y otra mucosa. La lengua posee una estructura espacial y <del>unica</del> <u>única</u> , ya que tiene una movilidad extraordinaria y en tres dimensiones (de adelante hacia <del>atras</del> <u>atrás</u> , del borde hacia el medio y de arriba a abajo).
--	---

## Texto 2

Considerar a USA como un simple estado nacional carece de todo sentido, de hecho es un imperio cuyas fuerzas armadas espaciales garantizan la expansión constante del poder oligarquico en el planeta. En este nuevo imperio hay nombres claves que permiten su supremacía, Condolezza Rice es uno de las más importantes. Las últimas tendencias de la moda dictan estar al día no solo en vestimenta sino en conocimientos. Doctora en RRII y experta en temas soviéticos, la sucesora de Collin Powell alguna vez soñó con ser pianista profesional.

Las siguientes son las ocho versiones del Texto 2, igualmente con control de cambios:

<b>Sujeto 1</b>	Considerar a <del>USA</del> <u>Estados Unidos</u> como un simple <del>estado</del> <u>Estado</u> nacional <del>carece de todo</del> <u>no tiene</u> sentido <del>, de</del> <u>Desde luego</u> <del>hecho, se trata esde</del> un imperio cuyas fuerzas armadas espaciales garantizan la expansión constante del poder <del>oligarquico</del> <u>oligárquico</u> en el planeta. <del>Pues en</del> <u>En</u> este nuevo imperio hay nombres claves que permiten su supremacía <del>,:</del> Condolezza Rice es uno de <del>las</del> <u>los</u> más importantes. Las últimas tendencias de la moda <del>dictan</del> <u>son</u> estar al día, no solo en <del>vestimenta</del> <u>vestido</u> sino en conocimientos. Doctora en RR. <u>II.</u> y experta en temas soviéticos, la sucesora de Collin Powell <del>soñó</del> <u>soñó</u> alguna vez <del>soñó</del> <u>soñó</u> con ser pianista profesional.
<b>Sujeto 2</b>	<del>Considerar a</del> <u>Pensar que</u> <del>USA</del> <u>EUA</u> <del>como es</del> un simple estado nacional <del>carece de todo</del> <u>es un sinsentido</u> <del>, de</del> <u>De</u> hecho es un imperio cuyas fuerzas armadas <del>espaciales</del> <u>especiales</u> garantizan la expansión constante del poder <del>oligarquico</del> <u>oligárquico</u> en el planeta. En este nuevo imperio hay nombres claves que permiten su supremacía, <u>por ejemplo</u> Condolezza Rice <del>es,</del> <del>una</del> <u>una</u> de las más importantes. Las últimas tendencias de la moda dictan estar al día

	<del>no solo</del> en vestimenta <del>sino</del> y en conocimientos. <del>Doctora en RRH y experta en temas soviéticos, la</del> <u>La</u> sucesora de <del>Collin</del> <u>Colin</u> Powell, <del>que alguna vez soñó con ser pianista profesional, es doctora en RR. II. y experta en temas soviéticos.-</del>
<b>Sujeto 3</b>	Considerar <del>a</del> <u>USA</u> <del>que Estados Unidos como es</del> un simple <del>estado</del> <u>Estado</u> nacional carece de todo sentido, <del>de hecho, pues</del> es un imperio cuyas fuerzas armadas <del>espaciales especiales</del> garantizan la expansión constante del poder <del>oligarquico oligárquico</del> en el planeta. En este nuevo imperio hay nombres claves, <del>como el de</del> <u>Condoleezza Rice</u> , que permiten su supremacía, <del>Condoleezza. Ella Rice es uno una</del> de las más importantes. <del>Las últimas tendencias de la moda dictan</del> <u>No solo está</u> al día <del>no solo</del> en vestimenta sino en conocimientos. Doctora en RR. <u>II.</u> y experta en temas soviéticos, la sucesora de Collin Powell <del>alguna vez soñó soñaba</del> con ser pianista profesional.
<b>Sujeto 4</b>	Considerar <del>a</del> <u>que USA</u> <del>Estados Unidos de Norteamérica como es</del> un simple <del>estado</del> <u>Estado</u> nacional carece de <del>todo</del> sentido, <del>de</del> <u>De</u> hecho, es un imperio <u>y</u> <del>cuyas sus fuerzas</del> <u>Fuerzas armadas</u> <del>Armadas espaciales especiales</del> garantizan la expansión <del>constante del de su</del> poder <del>oligarquico oligárquico</del> en el planeta. En este nuevo imperio, hay nombres <del>claves</del> <u>que</u> permiten su supremacía, <del>Condoleezza Rice es uno de las los</del> más importantes. <del>Las últimas tendencias de la moda dictan estar al día no solo en vestimenta sino en conocimientos.</del> Doctora en <del>RRH</del> <u>Relaciones Internacionales</u> y experta en <del>temas asuntos</del> <u>soviéticos</u> , la sucesora de Collin Powell <del>alguna vez soñó de niña soñaba</del> con ser pianista profesional.
<b>Sujeto 5</b>	<del>Considerar</del> <u>No se puede considerar</u> a USA <del>como</del> un simple <del>estado</del> <u>Estado</u> nacional <del>carece de todo sentido, de hecho, es este es</del> un imperio cuyas fuerzas armadas <del>espaciales especiales</del> garantizan la expansión constante <del>del de su</del> poder <del>oligarquico oligárquico</del> en el planeta. <del>En</del> <u>De hecho, en</u> este <del>nuevo</del> imperio hay <del>nombres</del> <u>claves</u> <u>personas</u> que permiten su supremacía, <del>Condoleezza Rice es uno una</del> de las más importantes. <del>Las últimas tendencias de la moda dictan estar al día n</del> <u>No solo está al día</u> en vestimenta sino en conocimientos. Doctora en RR. <u>II.</u> y experta en <del>temas asuntos</del> <u>soviéticos</u> , <del>la</del> <u>quien</u> <del>sucedió</del> <u>sora de a</u> Collin Powell <u>en la secretaría de Estado</u> <del>soñaba</del> <u>alguna vez soñó</u> con ser pianista profesional.



<p><b>Sujeto 6</b></p>	<p><del>Considerar a</del> <u>Que USA-EUA como sea</u> un simple <del>estado</del> <u>Estado</u> nacional carece de todo sentido, <del>;</del> <u>de hecho,</u> es un imperio cuyas <del>fuerzas</del> <u>Fuerzas armadas</u> <del>Armadas</del> <u>espaciales</u> garantizan la expansión constante de <del>su</del> <u>poder</u> <del>oligarquico</del> <u>oligárquico</u> en el planeta. <del>En e</del> <u>Este</u> nuevo imperio <del>hay</del> <u>es posible gracias a</u> nombres claves <del>que permiten su supremacía,</del> <u>. Uno de ellos es</u> Condoleezza Rice <del>es uno de las más importantes. Las últimas tendencias de la moda dictan,</del> <u>quien estar</u> <del>está</del> al día no solo en vestimenta sino en conocimientos. <del>Doctora</del> <u>La doctora</u> en RR.II, y experta en temas soviéticos, <del>la</del> <u>sucesora en el cargo de</u> Collin Powell, <del>de niña</del> alguna vez soñó con ser pianista <u>y vivir de la música</u> profesional.</p>
<p><b>Sujeto 7</b></p>	<p><del>Considerar</del> <u>No se puede considerar</u> a USA <del>como</del> un simple <del>estado</del> <u>Estado</u> nacional <del>carece de todo sentido, de hecho</del> <u>porque es más que eso,</u> es un imperio cuyas <del>fuerzas</del> <u>Fuerzas armadas</u> <del>Armadas</del> <u>espaciales</u> <del>han garantizado</del> <u>(y lo seguirán haciendo)</u> la expansión constante del poder <del>oligarquico</del> <u>oligárquico</u> en el planeta. <del>En</del> <u>A esto</u> <del>han contribuido este nuevo imperio</del> <u>hay nombres claves políticos</u> que <del>han permitido</del> <u>su</u> supremacía, <del>;</del> <u>. Una persona clave fue</u> Condoleezza Rice <del>es uno de las más importantes,</del> <u>. Las últimas tendencias de la moda dictan estar al día no solo en vestimenta sino en conocimientos.</u> <del>D</del> <u>doctora</u> en RR.II y experta en temas soviéticos, <del>la</del> <u>además de</u> sucesora de Collin Powell <del>alguna vez soñó con ser pianista</del> <u>profesional.</u></p>
<p><b>Sujeto 8</b></p>	<p><del>Considerar a</del> <u>USA</u> <u>Los Estados Unidos no son</u> <del>como</del> un simple estado nacional, <del>decir eso</del> carece de todo sentido, <del>de hecho</del> <u>pues</u> es un imperio cuyas fuerzas armadas espaciales garantizan la expansión constante del poder <del>oligarquico</del> <u>oligárquico</u> en el planeta. <del>En e</del> <u>Este</u> nuevo imperio <del>hay</del> <u>tuvo</u> nombres claves que <del>permitieron</del> <u>su</u> supremacía, <del>;</del> <u>Condoleezza Rice</u> <del>es</del> <u>fue</u> uno de <del>las</del> <u>los</u> más importantes. <del>Las últimas tendencias de la moda dictan estar al día no solo en vestimenta sino en conocimientos.</del> <u>D.</u> <u>Esta doctora</u> en <del>RRH</del> <u>Relaciones Internacionales</u> y experta en temas soviéticos, <del>es</del> <u>la</u> sucesora de Collin Powell <u>y</u> alguna vez soñó con ser pianista profesional.</p>

#### 4. Análisis de los resultados

La prueba de corrección tiene la finalidad de evaluar la destreza del corrector y su conocimiento de la normativa castellana; además de medir su criterio y preparación. Los resultados arrojan que el 85 por ciento del universo reescribe los textos.

##### Argumento 1

Los sujetos cambiaron innecesariamente la estructura gramatical de la primera parte del Texto 1, la cual contenía tres errores de ortografía. Véase cómo el corrector A interviene y cambia el sentido del texto, al sustituir la palabra “principal” por “importante” y añadir el término “huesos”. A mi criterio y sin pretender iniciar un debate de anatomía, creo que el corrector A no debió añadir esta palabra, aunque estuviese seguro de la estructura de la lengua.

<p><i>La lengua es el <b>organo</b> principal del gusto. Es un cuerpo carnoso, fibroso y <b>movil</b> formado por una red de <b>musculos</b> y recubierto por una mucosa.</i></p>	<p>A. La lengua es un órgano <b>importante</b>. Es un cuerpo carnoso, fibroso y móvil formado por músculos, <b>huesos</b> y recubierto por una mucosa.</p>
	<p>B. La lengua, el órgano principal del gusto, es un cuerpo carnoso, fibroso y móvil. La conforman músculos y la recubre una mucosa.</p>
	<p>C. El órgano principal del gusto se llama lengua. Es un cuerpo carnoso, fibroso y móvil que se forma por una red de músculos y lo recubre una mucosa.</p>

##### Argumento 2

Se observa la tendencia a cambiar la redacción del Texto 1, incluso el corrector C la reduce a la mínima expresión.

##### Argumento 3

Aparentemente, debido a que se esmeraron en reescribir, los correctores A y B no advierten el error léxico y el uso innecesario del conector. Aunque

esta hipótesis pierde asidero si se considera que, por su naturaleza, en una prueba de corrección el evaluado no tiene tiempo para volver a leer los textos, como probablemente lo haría en el módulo de trabajo.

<p><i>La lengua posee una estructura <b>espacial</b> y <b>única</b>, ya que tiene una movilidad extraordinaria y en tres dimensiones (de adelante hacia <b>atrás</b>, del borde hacia el medio y de arriba a abajo).</i></p>	<p>A. <i>La lengua posee una estructura <b>espacial</b> y <b>única</b>, ya que tiene una movilidad extraordinaria y en tres dimensiones (de adelante hacia atrás, del borde hacia el medio y de arriba a abajo).</i></p>
	<p>B. <i>La lengua posee una estructura <b>espacial</b> y <b>única</b>, ya que tiene una movilidad extraordinaria y en tres dimensiones (adelante/atrás, hacia el medio, arriba/abajo).</i></p>
	<p>C. <i>Se mueve en tres dimensiones: de adelante hacia atrás, del borde hacia el medio y de arriba a abajo.</i></p>

Otro ejemplo que sustentaría este argumento es el corrector que no tilda la palabra “también” ni detecta la errata “parra”, como se aprecia en el recuadro:

<p><b>Sujeto 5</b></p>	<p><i>El órgano principal del gusto es un cuerpo carnoso, fibroso y móvil formado por una red de músculos y recubierto por una mucosa. Además de ser útil <b>parra</b> la percepción de los sabores, <b>tambien</b> cumple un rol importante en la articulación de los sonidos, la masticación, la deglución y la succión. Se compone por una parte ósea, una muscular y otra mucosa. La lengua posee una estructura espacial y única, ya que tiene una movilidad extraordinaria y en tres dimensiones (adelante/atrás, hacia el medio, arriba/abajo).</i></p>
------------------------	--

#### Argumento 4

Según mi experiencia, los correctores que tienden a reescribir modifican la intención comunicativa del autor. El corrector A sustituye el verbo *considerar* por *pensar*; también cambia la expresión “carece de todo sentido” por “es un sinsentido”. Se observa, nuevamente, los dislates que no son

detectados; por ejemplo, el corrector B no advierte la errata “espaciales”, pero sí se da tiempo para cambiar innecesariamente el conector *de hecho* por *desde luego*. El corrector C no solo borra una palabra importante dentro del texto sino que, en el colmo de la atribución, escribe un texto abiertamente distinto al original.

<p>Considerar a <b>USA</b> como un simple <b>estado</b> nacional carece de todo sentido, de hecho es un imperio cuyas fuerzas armadas <b>espaciales</b> garantizan la expansión constante del poder <b>oligárquico</b> en el planeta.</p>	A. <b>Pensar que EUA</b> es un simple estado nacional <b>es un sinsentido</b> . De hecho es un imperio cuyas fuerzas armadas especiales garantizan la expansión constante del poder oligárquico en el planeta.
	B. <b>Considerar a Estados Unidos como</b> un simple Estado nacional no tiene sentido. <b>Desde luego</b> , se trata de un imperio cuyas fuerzas armadas <b>espaciales</b> garantizan la expansión constante del poder oligárquico en el planeta.
	C. <b>Que EUA sea</b> un simple Estado nacional carece de todo sentido; de hecho, es un imperio cuyas <b>Fuerzas Armadas</b> <del>o</del> garantizan la expansión constante de su poder oligárquico en el planeta.

### Argumento 5

En el Texto 2, sobre Condoleezza Rice, hay una frase “sembrada” que no guarda relación con el tema tratado. Solo tres personas advierten ello y la eliminan (aunque, evidentemente, mejor hubiera sido que dejaran la advertencia en una nota o comentario). ¿Qué hicieron los demás? Igual que en todo el proceso: la editaron o reescribieron según su parecer:

<p><b>Las últimas tendencias de la moda dictan estar al día no solo en vestimenta sino en conocimientos.</b></p>	A. Las últimas tendencias de la moda <b>son</b> estar al día, no solo en vestido sino en conocimientos.
	B. Las últimas tendencias de la moda dictan estar al día <b>en vestimenta y en conocimientos.</b>
	C. <b>No solo está al día</b> en vestimenta sino en conocimientos.
	D. <b>(Rice), quien está</b> al día no solo en vestimenta sino en conocimientos.

Esto último es una muestra del gran esfuerzo que los sujetos evaluados dedicaron a reescribir los textos, tanto que dejaron de lado la lectura exhaustiva y la corrección de errores propiamente dicha.

#### 4. ¿Corregir es reescribir?

Según García Negroni y Estrada<sup>ii</sup>, quienes catalogan las competencias del corrector en enciclopédicas, gramaticales y textuales, muchas veces, en el procedimiento que implica la corrección de textos, surgen errores por parte del corrector: “El corrector no debe olvidar que su trabajo está supeditado al del autor, por lo que debe evitar sobre corregir y ultracorrector”. Entiendo que cuando la sobre corrección y la ultracorrección se dan juntas ocurre la reescritura, como en los casos mostrados. En ellos se aprecia que el corrector interviene en los textos no para mejorarlos sino por su deseo (consciente o no) de imponer su estilo o lo que él considera “queda mejor”, sin considerar la intención comunicativa del autor.

En los ejemplos que sustentan esta ponencia se aprecia también la ultracorrección, que consiste en corregir lo que no necesita corrección. Por ejemplo, la oración: “[...] la sucesora de Collin Powell alguna vez soñó con ser pianista profesional” fue cambiada en casi todos los casos (un corrector la eliminó), y solo una persona advirtió o dudó de la escritura del nombre (es Colin, no Collin):

1. [...] la sucesora de Collin Powell soñó alguna vez ~~soñó~~ con ser pianista profesional. (Cambio innecesario del orden)
2. [...] la sucesora de Collin Powell ~~alguna vez soñó~~ soñaba con ser pianista profesional. (Cambio innecesario del modo verbal)
3. La sucesora de ~~Collin~~ Colin Powell, que alguna vez soñó con ser pianista profesional, es... (Cambio innecesario de la estructura sintáctica)
4. [...] la sucesora de Collin Powell ~~alguna vez soñó~~ de niña soñaba con ser pianista profesional. (Innecesariamente aumenta palabras)

5. [...] sucesora en el cargo de Collin Powell, de niña alguna vez soñó con ser pianista y vivir de la música profesional (Innecesariamente aumenta palabras)
6. [...] es la sucesora de Collin Powell y alguna vez soñó con ser pianista profesional. (Atribución del corrector)
7. [...] ~~la~~ quien sucedió ~~de~~ a Collin Powell en la secretaría de Estado ~~soñaba~~ ~~alguna vez~~ ~~soñó~~ con ser pianista profesional. (Innecesariamente aumenta datos)

## 5. Los límites de la corrección

Quiero empezar la segunda parte de mi trabajo narrando la desilusión de una compañera de estudios a quien dejé de ver por más de veinte años. Ella abandonó la corrección para dedicarse a otra actividad. Me contó que luego de trabajar a gusto en un diario, al terminar su contrato, postuló a una editorial de la cual fue despedida al poco tiempo porque se negó a reescribir los textos. Justamente, esa es mi preocupación: ¿Cuántas editoriales estarán haciendo lo mismo; es decir, obligando a sus correctores a reescribir los textos? ¿Y cuántos correctores se estarán adecuando a esta exigencia por necesidad económica?

Deseo presentar solo dos textos que me llegaron hace varios años –uno anónimamente–. Al leerlos, uno no puede creer que un diario local produzca tales incoherencias y pretenda que el corrector no solo corrija sino que averigüe los datos y redacte nuevamente la nota. El otro texto es de una revista en línea. Ambos llegaron tal cual los muestro.

### Texto 3

*Eran las 3 y15 PM de ayer cuando una terrible explosión se sintió en el AAHH Alto Jesús, en el distrito de Paucarpata. El accidente se habría producido en la vivienda de César Morrón Espinoza (de 33), un trabajador pirotécnico que trabajaba en su pequeño taller que había instalado en el patio de su propia vivienda. Según se refirió la hermana de la víctima la explosión despedazó al hombre lanzando partes de su cuerpo por todos lados, tanta fue la onda expansiva*

*que se encontraron algunos restos de la víctima en la calle y en las viviendas aledañas del lugar. Vecinso de la zona declararon que la víctima tenía el taller desde hacía dos años. Hasta la vivienda ubicada en el asentamiento humano llegó la fiscal, Maritza Cuadros, y efectivos la Policía Nacional quienes además de los restos de sangre y encontraron gran cantidad de insumos para fuegos artificiales, a pesar de no contar con los permisos correspondientes para esta peligrosa actividad. El herido fue internado en el hospital Honorio Delgado con pronóstico reservado por la gravedad de sus heridas. El hombre sufrió la amputación de sus brazos y su pierna derecha por arriba de la rodilla, así como heridas en la mayor parte de su cuerpo, en especial sus extremidades.*

#### **Texto 4**

*Jodi Foster a trabajado desde que cumplió sus tres años, pasando por sus altos y sus bajas pero siempre mostrando tanto una gran fuerza fortaleza tanto en su vida personal como en ser profesional, cuenta que fue muy difícil creer sin padre ni con un rol masculino en su vida, es que Lucas Foster, coronel de la Fuerza Aérea proveniente de una familia de clase acomodada, abandonó a la madre de Jodie, meses antes, que naciera. El matrimonio ya tenían previamente un hijo y dos hijas, el mayor de 12 años y ellos de siete, cinco y dos años. Para mantener a la familia de la madre decidió que dos de sus hijos incursioaran en el arte, como actores y ella sería la manager, que a punta de esfuerzos y sacrificios lo consiguió. Sólo Jodie logró hacerse una fama, llegando a recibir un Oscar y ganado un Globo de Oro. Actualmente a su madre, de 82 años, sufre demencia senil, aunque vive con la actriz.*

Como se puede observar, ambos son textos deficientes en redacción y tienen innumerables errores de ortografía, gramática y sintaxis, además de incoherencias semánticas.

Debe quedar claro que para que estos textos estén listos para su publicación no solo es necesaria la labor del corrector. A mi ver, es imprescindible determinar las funciones de los otros actores del proceso editorial. Es una tarea urgente definir cómo debemos actuar ante textos sin editar o desestructurados, con fallas de redacción, estilo, ortográficas, léxicas, gramaticales, etc. En este II Encuentro Nacional de Correctores de Textos rechazo abiertamente que algunas editoriales o diarios nos

consideren “negros literarios”; es decir, un vehículo para mejorar los textos de autores descuidados y editores irresponsables.

## 6. Conclusiones

- 6.1. El aprendizaje autodidacta genera, a mi entender, la diversidad de criterios, técnicas y conocimientos que se observan entre los correctores peruanos.
- 6.2. La carencia de una guía académica y la falta de una definición de la función del corrector dan lugar a que los nóveles se inicien solos y ejerzan su profesión desorientados.
- 6.3. Es muy difundida en el Perú la idea de que el corrector tiene que reescribir los textos. Ni el mismo corrector es consciente de cuál es su función; por lo que acepta textos en borrador.
- 6.4. Mientras no se defina en qué consiste el trabajo del corrector nadie marcará el límite del trabajo que ejercemos en el Perú.

## 7. Epílogo

Finalizo con algunas interrogantes: ¿Qué debemos hacer los correctores en un país donde no existe la carrera de corrección formalmente, donde no hay escuelas para correctores y donde, en un 99%, somos autodidactas? ¿Cómo hacer respetar nuestra profesión?

Creo, humildemente, que el trabajo que estamos haciendo en la Ascot Perú, congregando a los correctores de todo el país y luchando por la reivindicación de nuestro oficio, va a dar resultados. Eso es lo que les queremos dejar a los futuros correctores peruanos. Muchas gracias.



## 8. Referencias

GARCÍA NEGRONI, Martha y Andrea ESTRADA. “¿Corrector o corruptor? Saberes y competencias del corrector de estilo”. En: *Páginas de Guarda* 01, otoño 2006.

RODRÍGUEZ-VIDA, Susana. *Curso práctico de corrección de estilo*. Octaedro. España, 2006.

SHARPE, Leslie T. e Irene GUNTHER. *Manual de edición literaria y no literaria*. Fondo de Cultura Económica, 2005.

ZAVALA RUIZ, Roberto. *El libro y sus orillas. Tipografía, originales, redacción, corrección de estilo y de pruebas*. Fondo de Cultura Económica. México, 2012.

---

### **Sofía Rodríguez Barrios** (Huaraz, 1964)

Estudió Lingüística en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos de Lima. Es correctora de estilo profesional y docente. Corrige desde 1997, fecha en la que ingresó al equipo de correctores del diario *El Comercio*. Es autora del blog Ideas y Palabras que se publicó entre el 2008 y el 2010 en el diario *El Comerci*digital; hoy escribe en Erratas y Correcciones, su página personal. Es consultora en redacción y capacitadora en medios de prensa. Dicta talleres de corrección de estilo y redacción. Es fundadora de la Ascot Perú, institución que actualmente preside.

Correo electrónico: <sofiarodriguezbarrios@gmail.com>.

- 
- <sup>i</sup> Como dato adicional, debo añadir que, dentro del método empírico que aplico para seleccionar a los mejores correctores, el primer filtro siempre es la redacción de la hoja de vida de los postulantes; considero que un corrector debe presentar sus escritos pulcros y sin errores, mucho más si se trata de su currículum vitae.
- <sup>ii</sup> ¿Corrector o corruptor? Saberes y competencias del corrector de estilo, p. 37